

Графика: 1) ъ и ь станд.,  $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow \bar{\text{ѣ}}/e$  (13/2, не считая *e*, передающего [jê]); 2)  $\delta, e$ . Кроме того, [j] (в конце слога)  $\rightarrow e$ . Отметим сокращение *рѣ* (от *рѣзана*).

Редуцир.: I — *большѣе, подышьѣѣ*. Отметим также сильные ъ, ь в *подышьѣѣ, (ко)жюхъмъ, гребеньхъ*. Плавные: *първое*. Конец слова: *(ко)жюхъмъ* (это почти наверное Т. ед.: в Д. мн. при графической системе данной грамоты было бы *-омъ*).

Морфология:  $\langle\bar{\text{ѣ}}\rangle$  в Р. ед. *грѣѣѣѣ*, в М. ед. *коробѣе* (2×), в И. мн. *подышьѣѣѣ* и в счетном сочетании по 3 *рѣзанѣѣ; -евъ* в Р. мн. *ножесѣѣ; \langle\bar{\text{ѣ}}\text{и}\rangle в М. ед. жен. *въ дрѣгее* (NB  $\bar{\text{ѣ}}$ ). М. ед. жен. *въ първое* содержит уже местоименное окончание  $\langle\text{-ои}\rangle$ . Отметим  $\langle\bar{\text{ѣ}}\rangle$  в И. мн. *головѣе, \langle\bar{\text{ѣ}}\text{ѣ}\rangle в И. мн. (видимо, жен.) *большѣе, -хъ* в М. мн. *на гребеньхъ*.**

*Головице \langle\bar{\text{ѣ}}\text{ѣ}\rangle* в данном контексте, по-видимому, означает то, что в современном языке называется *голова́вки* (в псковских говорах также *голова́чки, голова́шки* и др.), — ‘передки, передняя часть сапог или поршней (род кожаной обуви), покрывающая пальцы и верхнюю часть ступни до подъема’ (подробнее см. Попр.—IX).

**Б 114. Грамота № 439** (стратигр. 1190-е–1200-е гг., внестратигр. 1180-е–1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Боян.)

(+ ѿ) [моисе]а [ко] спирокоу оже ти не возало матее капи воложи  
ю со проусомо ко мне а зо ти олово попродаде и свинеце и  
клепание вохо оуже мне не ехати во соужедале воскоу коупле  
ны :г: пи а тебе поити соуда воложи олова со четъри безме  
ене полотенеца со дова цереленаа а коупны прави со проста

О сходстве почерка с блоком № 436+437+443 см. Б 115.

Грамота ныне восстановлена полностью, см. Попр.—X.

Перевод: ‘От Моисея к Спирку. Если Матей не взял (*или*: Что касается того, что Матей не взял) у тебя капь [воска], отправь ее с Прусом ко мне. А я олово распродал и свинец и весь кованый товар. Уже мне не ехать в Суздадь. Воску куплено три капи. А тебе прибыть сюда. Возьми с собой олова примерно четыре безмена [и] примерно два красных полотенца (по-видимому, листы красной меди). А деньги плати сразу же’.

Это письмо купца, адресованное его компаньону. Капь — мера веса (преимущественно для воска; около 3 пудов). Безмен — мера веса ( $1/16$  пуда).

Спирко — может быть, тот же, что в № 713 (Б 104).

Графика: 1) ъ  $\rightarrow o$ , ь  $\rightarrow e$ ,  $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow e$ ; 2) *оу* ~ *оу*, *e*, *и*. Кроме того, в *Матее* конечным *e* скорее всего передан [j]; но в *поити* стоит *и* — вероятно, под орфографическим (а может быть, и фонетическим) влиянием приставочного *ити*. В *мне не ехати* автор сперва пропустил *не* (т. е. написал *не* вместо *нене*), но затем вписал после *мне* маленькое *н*, а под ним крохотное *e*. Запись *3 ти* ‘три капи’ — такая же, как, например, *3 вне* ‘три гривны’ 631, *маия по 26 сло* ‘по 26-е число’ (Пам. Влад., № 266, XVII в.); ее можно рассматривать как особый вид сокращения в сочетаниях с цифрами.

Редуцир.: I — *Спирокоу, со дова, Соужедале, полотенеца, возало, воложи* (2×), *вохо*; II — *мне, ко мне*. Плавные: *цереленаа*. Конец слова: *со Проусомо; ee = \langle\bar{\text{ѣ}}\rangle* в *Матее* (ср. выше).

О диалектном *вохо* ‘всё’ см. § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>. Отсутствие *в* в *цереленаа* (из *чървленаа*) — пример перехода [вл’] > [л’] (§ 2.39). Но твердость *с* в *соуда* ‘сюда’ — морфологического происхождения (аналогия с *тоуда*).

Морфология: *-е* в перфекте *попродале* (наряду с *<-ъ>* в *возало*), *<-ѣ>* в В. мн. муж. *безмене* (*со цетыри безмене*), *-а* и *<-аѣ>* в *полотенеца со дова цереленаа*. И. В. мн. жен. представлен в грамоте с окончанием *-ы*: *коуплены, коуны*. Отметим также В. ед. ю 'ее', Р. ед. (с паритивным значением) *воскоу*.

В *оуже мне не ехати* употреблено уже полноударное *мне* (а не энклитика *ми*), хотя никакого выделения или подчеркивания данного слова здесь нет (§ 4.12).

Значение 'в Суздаль' выражено уже новым способом: *во Соужедале*; ср. старый способ, представленный в № 675 (сер. XII): *Соуж[ь]далоу*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *воскоу коуплены 3 (ка)ти*, где, во-первых, сказуемое согласовано с *3 ка)ти* (а не стоит в форме *коуплено*), во-вторых, само согласование осуществлено по схеме, при которой *3 ка)ти* выступает как синтаксический эквивалент существительного во множ. числе (а не существительного женского рода ед. числа, как во многих древних текстах).

Слово *въложити* в купеческом обиходе явно имело характер термина: 'погрузить (на судно, на подводы)', 'отправить (в особенности с купеческим судном, обозом)'; ср. Пск. 7 (В 40), а также № 160 (Б 17).

*Клепание* — 'кованые изделия', от *клепати* 'клепать', 'ковать'.

"Красными полотенцами" (*полотенеца цереленаа*), по предположению В. Л. Янина, названы листы красной (т. е. чистой) меди. Слово *полотыньце* в применении к плоским листам (слюды, стекла) и к широким доскам известно (см. Слов. XI–XVII, 16: 246). Ср. частое употребление слова *дъска* в применении к меди, например: *меди по<sup>л</sup> тре<sup>т</sup>и доски* (МДБП, с. 92).

Выражение *съ проста* многократно встречается в берестяных грамотах (см. § 5.14, статья *просто*), практически всегда в значении 'немедленно', 'сразу же'. Между тем в книжном языке это выражение имело существенно иной набор значений: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще' (см. Срезн., II: 1584–1585). Заслуга установления истинного значения выражения *съ проста* в живом языке принадлежит Н. А. Мещерскому (1958: 102); она тем более замечательна, что из всех ныне известных берестяных грамот, содержащих это выражение, тогда была известна всего одна — № 17.

**Б 115. Грамоты Дмитра — жителя Славенского конца** (вероятно, 1200-е–1210-е гг., Боян.)

Грамоты № 436, 437 и 443 написаны одним почерком (о принадлежности грамоты № 443 к блоку № 436+437, выявленному уже издателями, см. Попр.–X, № 443). Лишь в одной из них (№ 443) сохранилось имя отправителя: Дмитр. По мнению издателей (поддержанному В. Вермеером и Й. Схакеном), почерк грамот № 436 и 437 — тот же, что в № 439. Мы полагаем, однако, что между этими двумя почерками должно быть признано лишь отношение близкого сходства, но не тождества: отчетливо различаются начерки букв *ы, ц, х*; близки, но не тождественны начерки *р* и *в*; имеются небольшие различия в *д, ж*. Эта точка зрения получила убедительное подтверждение после того, как в 1996 г. удалось прочесть имя автора в грамоте № 439 и оно оказалось не Дмитр, а Моисей. Вероятно, перед нами почерки близких родственников.

Грамоты № 436 и 437 ныне прочтены полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX.